



## Franco Buffoni

### *Tecniche di indagine criminale*

Ti vanno – Oetzi – applicando ai capelli  
Gli analisti del Bundeskriminalamt di Wiesbaden.  
Dopo cinquanta secoli di quiete  
Nella ghiacciaia di Similaun  
Di te si studia il messaggio genetico  
E si analizzano i resti dei vestiti,  
Quattro pelli imbottite di erbe  
Che stringevi alla trachea nella tormenta.  
Eri bruno, cominciavi a soffrire  
Di un principio di artrosi  
Nel tremiladuecento avanti Cristo  
Avevi trentacinque anni.  
Vorrei salvarti in tenda  
Regalarti un po' di caldo  
E tè e biscotti.

Dicono che forse eri bandito,  
E a Monaco si lavora  
Sui parassiti che ti portavi addosso,  
E che nel retto ritenevi sperma:  
Sei a Münster  
E nei laboratori IBM di Magonza  
Per le analisi di chimica organica.  
Ti rivedo col triangolo rosa  
Dietro il filo spinato.

(Aus: Il profilo del rosa, 2000)



## Franco Buffoni

*Techniken kriminalistischer Untersuchung*  
Wenden sie jetzt – Ötzi – auf dein Haar an  
Die Forscher des Bundeskriminalamts in Wiesbaden.  
Nach fünfzig Jahrhunderten der Ruhe  
Im Eisloch des Similaun  
Studiert man von dir die genetische Botschaft  
Und erforscht die Reste der Kleidung,  
Ein paar Felle gepolstert mit Kräutern,  
Die du an den Hals drücktest im Schneesturm.  
Dunkel warst du, begannst zu leiden  
An leichter Arthrose  
Dreitausendzweihundert vor Christus  
Warst du fünfunddreißig.  
Ich möchte dich retten ins Zelt,  
Dir etwas Wärme schenken  
Und Tee mit Gebäck.

Sie sagen du warst vielleicht verstoßen,  
Und in München arbeitet man  
An den Parasiten, die du an dir trugst,  
Und daß dein Rektum noch Sperma enthielt:  
Du bist in Münster  
Und in den IBM-Labors in Mainz  
Zu Analysen der organischen Chemie.  
Ich seh dich wieder mit dem rosa Dreieck  
Hinter dem Stacheldraht.

(Paola Barbon)



*Si sa benissimo che la città è fondata*  
Su cunicoli e cunicoli, e cantine profondissime  
E canali, acque morte in transito acquitrini  
Ciechi sbocchi di sabbia e ghiaia, ossa pietrificate  
Di necropoli a strati su carcasse di orse  
Alte tre metri e di altri animali avariati.  
Si sa che è lavata da acque di giro  
Costantemente dal porto e da ponente,  
Che è divaricata e biforcuta tangenzialmente  
Verso la collina di macerie putrefatte.  
Che è nata e rinata su fondamenta mobili  
E questa non sarà l'ultima volta.

(Aus: Del maestro in bottega, 2002)

*Reclinato il capo al tronco*  
Tra cavo e cavo  
Sulla pelliccia bianca della valle,  
Il berretto rovesciato sul rosso  
A trattenere gli intestini  
E brandelli di zaino dalle spalle  
A spiovere sull'erba.  
Dal petto riluceva un amuleto rosso sangue  
Lungo il fianco destro sollevato  
Sulle gambe arcuate.  
Un'altra bomba ancora stretta in mano  
Come una lattina  
Di domenica sul prato.

(Aus: Guerra, 2005)





*Niemand bezweifelt, daß die Stadt sich stützt*  
Auf Gänge und Gräben, abgründige Grotten  
Auf Kanäle, fließende Moraste, Sumpfgewässer  
Blinde Gerinnsel aus Schotter und Sand, versteinerte Knochen  
Aufgeschichteter Totenstädte, auf Bärinnenskelette  
Von drei Metern Höhe und anderes faules Getier.  
Niemand bezweifelt, daß kreisende Wasser sie spülen  
Vom Hafen und vom Westen, immerfort,  
Daß sie sich spreizt und tangential verzweigt  
Hin zu den Hügeln aus Schrott und Verrottung.  
Daß sie starb und erstand auf beweglichem Grund.  
Und sie wird es noch viele Male tun.

(Theresia Prammer)

*Den Kopf an den Stamm gelehnt,*  
Von hohlem Baum zu hohlem Baum,  
Auf dem weißen Fell des Tals,  
Das Barett gekippt auf das Rot  
Die Eingeweide zu halten,  
Und Rucksackfetzen von den Schultern  
Aufs Gras regnend.  
Von der Brust leuchtete ein Amulett blutrot  
Entlang der rechten Hüfte, angehoben  
Auf den verbogenen Beinen.  
Eine weitere Bombe mit der Hand noch umklammert,  
Wie eine Dose  
Sonntags auf der Wiese.

(Piero Salabè)